

Management, Guy de 1877, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

بابای سیمون و سیویک داستان کوتاه

گی دو موپسان

انتخاب و ترجمه:
فیروزه دیلمقانی



۷۵۷۱۴۹۹۹



انتشارات نیلوفر

.....	۱۰۶
.....	۷۰۶
.....	۵۱۶
.....	۶۶۶
.....	۶۶۶
.....	۱۶۶
.....	۷۶۶
.....	۷۵۶
.....	۷۶۶

فهرست مطالب

.....	۷
.....	۱۱
.....	۴۵
.....	۵۷
.....	۷۳
.....	۸۱
.....	۱۰۵
.....	۱۱۳
.....	۱۲۱
.....	۱۲۷
.....	۱۳۵
.....	۱۴۳
.....	۱۶۱
.....	۱۶۹
.....	۱۷۹
.....	۱۸۷
.....	۱۹۵



دیوانه؟	۲۰۱
بیداری	۲۰۷
نیرنگ	۲۱۵
اسب سواری	۲۲۳
شام شب سال تولد مسیح	۲۳۳
نامه‌های عاشقانه	۲۴۱
ماجراجویی پاریسی	۲۴۷
دو دوست	۲۵۷
شام شب عید	۲۶۷
جایگزین	۲۷۳
عرض حال یک مرد خوش‌گذران به‌رغم میل باطنی‌اش	۲۷۹
کیک	۲۸۵
نایینا	۲۹۱
مانیتیزم	۲۹۷
سفر	۳۰۵
هورلا	۳۱۱

مقدمه مترجم

گی دو موپسان^۱ نویسنده فرانسوی در سال ۱۸۵۰ در قصر میرومنیل^۲ متولد شد و در سال ۱۸۹۳ در پاریس از دنیا رفت. پس از طی دوران کودکی آزاد و شاد هر ترماندی، در پاریس به‌عنوان کارمند دولت مشغول به کار شد. به موازات آن به ورزش قایقرانی که بسیار به آن علاقه‌مند بود می‌پرداخت و نیز در همان زمان زندگی ادبی‌اش را زیر نظر گوستاو فلوبر^۳، که از دوستان نزدیک خانواده‌اش بود، آغاز کرد. فلوبر او را مصرانه متوجه الزام‌های زیبایی‌شناسی واقع‌گرایانه می‌کرد و همو بود که نویسندگانی چون هوئیسمنس^۴، آلفونس دوده^۵، و امیل زولا^۶ را با او آشنا کرد.

در سال ۱۸۸۰، انتشار داستان کوتاه تپلی، به‌صورت نقطه عطف و تعیین‌کننده حیات داستان‌نویسی او درآمد. پس از آن دیگر از برکت داستان‌نویسی زندگی‌اش را گذران می‌کرد و طی ده سال حدود سیصد داستان کوتاه منتشر کرد. در این داستان‌های کوتاه (نوول) خاطرات ترماندی، خاطرات جنگ ۱۸۷۰ (مادموازل فرقی، ۱۸۸۲) ابتذال و فساد محفل‌های پاریسی (خواهران روندولی ۱۸۸۴) را روایت می‌کند.

1. Guy de Maupassant

2. Le château de Miromenssil Tourville-sur-Arques واقع در ناحیه

3. Gustave Flaubert

4. Huysmans

5. Alphonse Daudet

6. Emile Zola

در دوران خدمت در دستگاه دولتی، با طنزی گزنده همکاران اداری و دیوان‌سالاری‌های مربوط به اداره را به نقد می‌کشد. همچنین فساد اخلاقی و بی‌عفتی حاکم بر محافل پارسی و متداول در شهرستان‌ها را با استادی تمام به تصویر می‌آورد.

در طول زندگی کوتاهش از انگلستان و ایتالیا و افریقای شمالی دیدن می‌کند (زیر آفتاب، ۱۸۸۴؛ روی آب، ۱۸۸۸).

کم‌کم اختلافات عصبی به سراغش می‌آید و وسوسه مرگ راحتش نمی‌گذارد و سیر تحول این احساس در شش رمان او نمایان است (یک زندگی ۱۸۸۳، محکم مثل مرگ ۱۸۸۹). به تدریج توهم جای خود را به هذیان می‌دهد^۱ و پس از هیجده ماه اقامت در تیمارستان، از دنیا می‌رود.

مویسان استاد بی‌چون و چرای داستان‌های کوتاه است که در مکتب فلویر جست‌وجوی «حقیقت ناب و بیانگر و گویا» را می‌آموزد.

وی، به تدریج از زیبایی‌شناسی طبیعت‌گرایانه فاصله می‌گیرد و هدفش این است که از زندگی «بینشی کامل‌تر، پرکشش‌تر و قاطع‌تر از خود واقعیت» به دست بدهد. از همین رو، با سبکی ساده اما بسیار متبحرانه و فاضلانه و همراه با نمادهای کوتاه و تند و حاد، زمینه و پرسوناژهای داستان‌های خود را می‌سازد (توصیف روستایی زیرک و منقلب به‌ظاهر ساده، بورژوازی ابله، محرومان و تهیدستان که با احساسی فروتنانه از آنها یاد می‌کند).

اگرچه موضوع داستان‌ها غالباً معمولی و پیش‌پاافتاده و مثل یک سناریوست (مویسان یکی از نویسندگانی است که آثارش با اکران بسیار همخوانی دارد)، در واقع مثل خود زندگی است.

اشتهار و غنای آثار مویسان نیازی به اثبات ندارد. تنوع زمینه‌های الهامی، تناوب لحن روایت که غالباً در آنها طنز بر دیگر مایه‌ها برتری دارد، انطباق سطوح مختلف اثر، ظرافت و دقت نظر در توصیف‌های اجتماعی، طبیعی،

ریزه‌کاری‌ها، شفافیت، مهارت و درستی و سندیت و اصالت توصیف‌ها، با تأکید بر احساس‌ها و تأثرهای درونی، فرایند روز به روز زندگی روانی و عقده‌های پریچ‌وخم روح، و بسیاری نکات ارزنده دیگر که خارج از حوصله این مقدمه است، قلم مویسان را به اعجاب و معجزه نزدیک می‌کند.

بخش‌های مربوط به ترس، دلواپسی، تشویش از تنهایی، بیش از هر نویسنده دیگری مدرنیسم آثارش را به نمایش می‌گذارد. روانشناسی و تفکر اصالت وجودی شاهبیت استعداد این نویسنده آغشته به طنز تلخ و پوچ‌انگاری است.

اگر بخواهیم تنها به نشانه‌های غالب تکیه کنیم، مسلماً می‌توانیم بگوییم که آثار مویسان عمدتاً همراه با طنز، گاهی بی‌رحمانه، با نثری شاخص و همواره بسیار عمیق و موشکافانه است.

در ترجمه سعی کرده‌ام علاوه بر امانت‌داری، همه‌ی توصیف‌ها و شرح‌ها و ریزه‌کاری‌های سبک نویسنده را نیز منتقل کنم.

ف. د